



Warszawa, dnia 17 listopada 2021 r.

## GLÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII

DYREKTOR GENERALNY  
*Marta Sadowska - Mielnik*

Nasz znak: WAdm.240.23/2021AP

### Zaproszenie do złożenia oferty

**Główny Inspektorat Weterynarii (GIW)**, będący jednostką sektora finansów publicznych, zaprasza Państwa firmę do złożenia oferty, której przedmiotem jest „**Świadczenie usług tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2022 r.**”.

Niniejsze postępowanie nie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, z późn. zm.).

### **I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2022 r. Przedmiot zamówienia dotyczy języka angielskiego – tłumaczenia w następujących kombinacjach językowych: z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia w zakresie obu części stanowi załącznik nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
3. Zamówienie będzie wykonywane od dnia podpisania umowy jednak nie wcześniej niż od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.

### **II. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki udziału w postępowaniu dotyczące **zdolności technicznej i zawodowej**:

#### **1) w zakresie doświadczenia:**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń konsekwentnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego na język polski lub odwrotnie, a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie

*Praca*

*OST. 10*

wynosi co najmniej 20.000,00 zł (dwadzieścia tysięcy złotych). Usługi (umowy) wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie).

## **2) w zakresie potencjału osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 osobami, z których każda:

- włada biegle językiem angielskim;
- posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
- posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
- posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym zrealizowała co najmniej 5 tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie z zakresu weterynarii w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym wydarzeniu jest traktowany jako jedno tłumaczenie.

Osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie osób muszą brać udział w realizacji zamówienia. Zmiana tych osób jest możliwa tylko w okolicznościach i na warunkach określonych we wzorze umowy.

### **III. DOKUMENTY WYMAGANE DO ZŁOŻENIA OFERTY**

1. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną „Formularz ofertowy”, stanowiący załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
2. Pełnomocnictwo, jeżeli oferta jest podpisana przez pełnomocnika.
3. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną:
  - a) „Wykaz usług” (załącznik nr 3 do „Zaproszenia do złożenia oferty”) wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy,
  - b) „Wykaz osób” (załącznik nr 4 do „Zaproszenia do złożenia oferty”), skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami.

Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dokumentów (dowodów), o których mowa w lit. a, w przypadku gdy Zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie zostały wcześniej wykonane. Przez wartość usługi Zamawiający

rozumie łączną wartość wykonanej lub wykonywanej usługi w ramach jednej umowy. Przez jedną usługę Zamawiający rozumie sumę usług wykonanych lub wykonywanych w ramach jednej umowy. W przypadku wykazania usługi wykonywanej, należy wykazać wartość zrealizowanej części w ramach jednej umowy.

#### IV. KRYTERIUM WYBORU

Podstawą oceny ofert są: cena i doświadczenie tłumacza.  
Przyjęte kryteria oceny i ich ranga procentowa:

| Kryterium                     | Znaczenie | Liczba możliwych do uzyskania punktów |
|-------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| 1. Cena (C)                   | 55 %      | 55                                    |
| 2. Doświadczenie tłumacza (D) | 45 %      | 45                                    |

1. W **kryterium Cena (C)** – dla obliczenia liczby uzyskanych punktów – zostanie zastosowany wzór:

$$C = C_{\min} / C_n \times 55$$

C – ilość punktów badanej oferty w kryterium oceny Cena

C<sub>min</sub> – najniższa cena spośród oferowanych

C<sub>n</sub> – cena badanej oferty

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następnych cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

2. W **kryterium Doświadczenie tłumacza (D)** punkty zostaną przyznane według następujących zasad:

Oceniana jest liczba tłumaczeń konsekwentnych, zrealizowanych przez każdego tłumacza, z zakresu weterynarii, z języka polskiego na angielski lub odwrotnie, w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych, ponad niezbędne minimum wymagane na potrzeby potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu z rozdziału II pkt 2 „Zaproszenia do złożenia oferty” tj. ponad 5 tłumaczeń konsekwentnych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym ww. wydarzeniu traktowany jest jako jedno tłumaczenie.

Dla potrzeb oceny ofert w ramach kryterium Zamawiający będzie brał pod uwagę maksymalnie 3 tłumaczenia konsekwentne dla każdego z 3 tłumaczy (ocenie nie będą podlegały tłumaczenia wskazane w Wykazie osób składanym na potwierdzenie spełniania minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego). W przypadku wykazania większej liczby tłumaczeń Zamawiający przy ocenie oferty w ramach ww. kryterium uwzględni tylko trzy pierwsze wskazane przez Wykonawcę tłumaczenia.

Aby otrzymać punkty w kryterium **Doświadczenie tłumacza** Wykonawca zobowiązany jest złożyć razem z ofertą wykaz osób, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do „Zaproszenia do złożenia oferty”. Jeżeli złożony z ofertą wykaz osób będzie zawierał jednocześnie wszystkie informacje, które powinny być zawarte w wykazie osób potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu to Zamawiający uzna, iż Wykonawca złożył wykaz osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający zsumuje liczbę tłumaczeń ponad minimum niezbędne do potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu podanych dla każdego tłumacza - dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór:

$$D = \frac{OD_{bo}}{OD_{max}} \times 45$$

D – ilość punktów badanej oferty

OD<sub>bo</sub> – liczba tłumaczeń w badanej ofercie

OD<sub>max</sub> –największa liczba tłumaczeń spośród złożonych ofert

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następných cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

**Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa):**

$$W = C + D$$

**W** – ocena końcowa

**C i D** – poszczególne kryteria wskazane powyżej

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która otrzyma największą ilość (sumę) punktów w ramach ww. kryteriów.

## **V. OGÓLNE WARUNKI UMOWY**

Obowiązki Stron określa wzór umowy stanowiący załącznik nr 6 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

## **VI. SPOSÓB SKŁADANIA OFERTY**

Ofertę należy przesłać e-mailem na podany niżej drugi adres kontaktowy lub za pośrednictwem poczty, albo złożyć w Biurze Podawczym Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi ul. Wspólna 30 w Warszawie, w nieprzekraczalnym terminie do dnia **26 listopada 2021 r. do godz. 10<sup>00</sup>**.

Osobami upoważnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami są:

- w kwestiach proceduralnych: Rafał Adamiak, tel. 22 623-25-51, e-mail: [rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl](mailto:rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl),
- w kwestiach dot. przedmiotu zamówienia: Ewa Jarosińska, tel.22 623-18-81, e-mail: [ewa.jarosinska@wetgiw.gov.pl](mailto:ewa.jarosinska@wetgiw.gov.pl).

Sposób opisanía koperty, w której składana jest oferta:

## **GŁÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII**

**ul. Wspólna 30**

**00 – 930 Warszawa**

### **„Świadczenie usług tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2022 r.”**

Na kopercie lub w wiadomości przesłanej e-mailem musi być umieszczona pieczęćka podmiotu składającego ofertę.

#### **VII. INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH**

Na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych), (zwanego dalej: RODO), Główny Lekarz Weterynarii informuje, że:

- 1) administratorem danych osobowych pozyskiwanych w ramach niniejszego zamówienia realizowanego przez Główny Inspektorat Weterynarii jest Główny Lekarz Weterynarii (adres siedziby: ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, kontakt: e-mail: [wet@wetgiw.gov.pl](mailto:wet@wetgiw.gov.pl), tel.: (48) 22 623-17-17, 22 623-20-89);
- 2) celem przetwarzania danych osobowych jest prawidłowa realizacja zamówienia i zawarcie umowy zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny;
- 3) Pani/Pana dane osobowe są przetwarzane z uwagi na to, że jest to niezbędne do wykonania umowy lub do podjęcia działań na Pani/Pana żądanie przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO);
- 4) podanie danych osobowych jest dobrowolne. Niepodanie danych uniemożliwi udział w zamówieniu;
- 5) Główny Lekarz Weterynarii nie posiada uprawnień do wydawania decyzji, o której mowa w art. 22 ust. 1 RODO, co oznacza, że żadne rozstrzygnięcia dotyczące Pani/Pana nie będą zapadać automatycznie oraz nie będą tworzone Pani/Pana profile;
- 6) Pani/Pana dane osobowe są przetwarzane przez okres wymagany prawem, określony w szczególności na podstawie przepisów o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach;
- 7) pozyskane od Pani/Pana dane osobowe mogą być przekazywane: podmiotom ubiegającym się o dostęp do informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej oraz w zależności od potrzeb - organom lub podmiotom publicznym uprawnionym do uzyskania danych osobowych na podstawie obowiązujących przepisów prawa, np. organom podatkowym, organom rentowym, sądom, organom egzekucyjnym, organom ścigania lub instytucjom państwowym, gdy wystąpią z żądaniem, w oparciu o stosowną podstawę prawną;
- 8) każdy, którego dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania oraz do cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych w dowolnym momencie. Cofnięcie zgody pozostanie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem;
- 9) w sprawach z zakresu ochrony danych osobowych przetwarzanych w Głównym Inspektoracie Weterynarii możliwy jest kontakt pod adresem mailowym: [iod@wetgiw.gov.pl](mailto:iod@wetgiw.gov.pl) lub telefonicznym: (48) 22 623-24-81;

10) każdy, którego dane osobowe są przetwarzane w Głównym Inspektoracie Weterynarii ma prawo wnieść skargę do organu nadzorczego, którym w Polsce jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych (adres siedziby: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).

DYREKTOR GENERALNY  
  
*Manta Szaowska-Mielnik*